



УДК: 81'373.46

**ОЦЕНОЧНАЯ ФУНКЦИЯ ЗООНИМОВ И ТРУДНОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА С
РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ (на материале кино- и
художественных диалогов)**

<https://doi.org/10.70728/b.series.v08.i02.015>

Таджиматова Гулнорахон Шавкатовна

Андижанский государственный университет.

старший преподаватель кафедры иностранных языков

gulnorakhontadjimatova@gmail.com

+998 87-331-33-68

Аннотация: В статье рассматриваются зоонимы как лексико-культурные единицы, выполняющие не только номинативную, но и символично-оценочную функцию. Автор подчеркивает значимость зоонимов в формировании национальной картины мира и раскрывает их роль в межкультурной коммуникации. На основе сопоставительного анализа коротких фрагментов диалогов из английских, русских и узбекских кинофильмов выявлены как общие, так и уникальные особенности образов животных. Работа опирается на лингвокультурный подход, акцентируя внимание на вторичной номинации, культурно мотивированной метафоре, прагматических функциях и регистровых сигналах зоонимов в оценочных употреблении.

Ключевые слова: зооним, лингвокультурология, межкультурная коммуникация, образы и ассоциации, номинативное, символическое, эмоциональное, оценочное значение.

**ZOONIMLARNING BAHOLOVCHI FUNKSIYASI VA ULARNI RUS VA
O'ZBEK TILLARIDAN INGLIZ TILIGA TARJIMA QILISHDAGI
QIYINCHILIKLAR (kino va adabiy dialoglardan olingan materiallarga asoslanib)**

Annotatsiya: Maqolada zoonimlar leksiko-madaniy birliklar sifatida o'rganiladi, ular faqat nomativ funksiya bajarish bilan cheklanmay, balki ramziy va baholovchi funksiyani ham amalga oshiradi. Muallif zoonimlarning milliy dunyoqarashni shakllantirishdagi ahamiyatini ta'kidlaydi va ularning madaniyatlararo kommunikatsiyadagi rolini yoritadi. Ingliz, rus va o'zbek filmlaridan olingan qisqa dialog parchalarining solishtirma tahlili asosida hayvon obrazlarining umumiy va noyob xususiyatlari aniqlangan. Tadqiqot lingvokultural yondashuvga

tayanadi va zoonimlarning baholovchi ishlatilishidagi ikkinchi darajali nomlanish, madaniyatga asoslangan metafora, pragmatik funksiyalar va registr signaliga e’tibor qaratadi.

Kalit so‘zlar: zoonim, lingvomadaniyatshunoslik, madaniyatlararo muloqot, obrazlar va assotsiatsiyalar, nom berish, ramziy, hissiy va baholovchi ma’no.

THE EVALUATIVE FUNCTION OF ZOONYMS AND THE DIFFICULTIES OF TRANSLATING THEM FROM RUSSIAN AND UZBEK INTO ENGLISH (based on material from film and literary dialogues)

Annotation: The article examines zoonyms as lexico-cultural units that perform not only a nominative function but also a symbolic and evaluative one. The author emphasizes the significance of zoonyms in shaping the national worldview and highlights their role in intercultural communication. Based on a comparative analysis of short dialogue excerpts from English, Russian, and Uzbek films, both common and unique features of animal representations have been identified. The study relies on a linguocultural approach, focusing on secondary nomination, culturally motivated metaphors, pragmatic functions, and register signals of zoonyms in evaluative usages.

Keywords: zoonym, linguacultural, intercultural communication, imagery and associations, nominative, symbolic, emotional, evaluative meaning.

Введение

С древнейших времён животные занимают значимое место в жизни человека, что закономерно отразилось в языке. Это способствовало формированию обширного пласта фразеологических единиц и идиоматических выражений, в которых человек соотносится с животными и получает оценку, варьирующуюся от положительной до отрицательной.

В рамках лингвокультурологии особое внимание уделяется зоонимам — наименованиям животных, которые, выходя за пределы собственно зоологических значений, приобретают символическую, эмоциональную и оценочную нагрузку. В разных культурах одни и те же животные могут ассоциироваться с противоположными характеристиками, что делает изучение зоонимов важным аспектом межкультурной коммуникации и ключом к пониманию национального менталитета.

Зоонимы в живой речи часто выходят за рамки прямой номинации и становятся *оценочными маркерами* личности, поведения и социальных ролей:

свинья -невоспитанный/грязный; *козёл* = подлый/неприятный, горный козёл-прыткий; *eshak (ocёл)*- упрямый/туповатый, *qo ‘u* (баран) - безвольный/стадный.

В таких употреблении зооним работает как *метафорическая вторичная номинация*: слово сохраняет образ животного, но переносит на человека культурно закреплённый набор признаков, прежде всего оценочных.

Проблема перевода здесь принципиальна: оценочные зоометафоры не равны между языками, потому что их смысл складывается не только из “биологии”, но и из

культурной интерпретации, привычных речевых сценариев и жанрово-регистровых норм (бытовая ссора, юмор, грубость, самоирония и т.д.). Это особенно заметно при переводе с русского и узбекского на английский, где совпадение “животного” ещё не гарантирует совпадение оценки, степени оскорбительности и прагматического эффекта.

В.Н. Телия рассматривала метафору как смыслопроизводство и экспрессивно-оценочную функцию. Согласно учениям В.Н. Телия метафора рассматривается как модель порождения смысла и как средство экспрессии: перенос имени не просто “украшает” речь, а конструирует значение через культурно узнаваемый образ и задаёт *оценочную перспективу* (“как воспринимать объект”). Важен тезис об *экспрессивно-оценочном потенциале* метафоры и её роли в формировании смысла в тексте и коммуникации.^{1/2}

В свою очередь Н.Д. Арутюнова подчёркивает дискурсивную природу метафоры: метафора живёт в речевом действии, “встраивается” в цели говорящего, отношения участников, жанр и ситуацию. Отсюда следует, что переводчик должен воспроизвести не только “значение”, но и *дискурсивный эффект*: степень резкости, комичности, фамильярности, социальную дистанцию, имплицитную оценку.^{1/2}

Итак, в рамках Телии и Арутюновой зоонимы в оценочных употреблениях можно понимать как:

- **вторичную номинацию** (человек назван именем животного),
- **культурно мотивированную метафору** (закреплённые ассоциации),
- **прагматический инструмент** (атака/ирония/стыжение/сближение),
- **регистровый сигнал** (просторечие, грубость, юмор).

Материалы и методы

Материалом исследования послужили короткие фрагменты диалогов из художественных и кинотекстов на русском, узбекском и английском языках. Корпус примеров включает реплики с оценочными зоонимами, отобранные на основе их экспрессивной и прагматической значимости. В работе применяются методы сопоставительного анализа, контекстуального анализа и дискурсивно-прагматического анализа. Анализ проводится по следующей схеме: оценочное значение → дискурсивная функция → переводческое решение → прагматические риски.

Возьмём к примеру русский фильм “Афоня”, где главный герой вступает в словесную перепалку: “Козёл ты, а не дама”

Смысл и функция данного зоонима - резкая негативная оценка адресата (оскорбление), встроенная в бытовую конфликтную сцену. Важен эффект унижения: говорящий не спорит аргументами, а “переименовывает” собеседника.

Данную фразу сложно перевести на английский, так как буквальное *goat* в английском чаще нейтрально или комично, но не всегда равно по силе русскому *козёл* как ругательству. В английской ругательной системе ближе по функции могут быть *jerk* / *bastard* (в зависимости от цензуры), но зооним теряется.

То же самое происходит и с узбекским переводом: “*Tentaksan*” (Дурак ты), “*Ahmoqsan*” (Идиот ты), функция унижения сохранена, но зооним утрачен. В буквальном переводе, сохраняя исходный зооним фраза “*You’re a goat, not a lady*”, “*Echkisan, xonim emas*” будет звучать странно и неестественно. Для того чтобы передать функцию, если важнее акцент на оскорбление нужен компромисс, а намёк на зоометафору через привычный образ определённой культуры приводит к смене животного.

Теперь рассмотрим узбекский материал Ш. Бошбекова, пьесу «Темир хотин».

В комедии «Темир хотин» реплика Кўчқор полвона «...boshimizga qo‘ylarning kuni tushmasmikan...» («qo‘у» (овца) как модель “стадности” и унижения)отсылает к проблемам искусственного планирования и социальным трудностям прошлого века. Опираясь на эксперименты учёных по искусственному разведению и ускоренному воспроизводству овец, герой выражает тревогу по поводу возможного ухудшения человеческой судьбы и снижения уровня жизни. Произведение в сатирической форме отражает социально-политическую ситуацию 1980-х годов. Смысл и функция выражения апеллирует к образу “овечьей доли”: зависимость, бесправие, безволие, жизнь “как у стада”.

Какие переводческие трудности могут возникнуть? Это не прямое ругательство адресату, а оценка положения “нас” (коллективное мы) - социально-оценочная метафора. И на русский язык можно перевести как: “Не ждёт ли нас участь стада овец?”

Английское *sheep* тоже означает “послушные, ведомые”, но степень унижения может быть слабее или сильнее в зависимости от контекста, а при переводе нужно сохранить разговорный, эмоциональный страх. Возможный перевод: “...*won’t we end up living like sheep?*” или прагматически сильнее: “...*won’t they turn us into a herd?*” (усиление социальной критики).

В семейной комедии “Один дома” главный герой Кевин смотрит черно- белый ретро фильм, где прозвучала фраза: “*Keep the change, ya filthy animal.*” (Оставь сдачу, ты грязное животное). В данном контексте слово животное применено, как сильное оскорбление в адрес человека и использовано фигуративно, чтобы выразить презрение. В английском языке “животное” имеет разное значение в зависимости от контекста. Дословное, а также переносное юмористическое, преувеличенное оскорбление; передаёт агрессию или шутливую угрозу. Подчёркивает необычные способности, энергию или силу.

В русской культуре фигуративное применение слова “животное” имеет также негативный оттенок, подчёркивает неприязнь, грубость и агрессию: “ Оставь сдачу, ты грязное животное .” При переводе смысл и оценочная экспрессия сохранены.

В узбекском переводе звучит фраза: " Qaytimini ol , itirisqi mahluq ."

Где “mahluq “ имеет значение *существо, создание, тварь*. Сохраняется юмор и оскорбительный эффект, а не точная животная образность. Это прагматическая адаптация, очень распространённая при дубляже или субтитровании комедий.

Результаты и обсуждение

Проведённый анализ показал, что зоонимы в оценочных употреблениях функционируют как средства вторичной номинации, передающие преимущественно негативную характеристику адресата. В исследуемом материале выявлены следующие устойчивые тенденции:

- 1) *Несовпадение коннотативного профиля*: значения пересекаются, но акценты могут расходиться;
- 2) *Разная степень оскорбительности и регистр*;
- 3) *Культурные “зоны табу”*: некоторые зоонимы могут иметь повышенную культурно-религиозную чувствительность, а значит - теряется мотив “особой” резкости или, наоборот, переводчик может непреднамеренно смягчить или усилить оскорбление.
- 4) *Потеря образности при функциональном переводе*: “передача смысла без животного(зоонима)” часто спасает естественность, но обедняет образ, снижает комизм или экспрессию;
- 5) *Дискурсивная привязка (согласно исследованиям Арутюновой)*
То, что в одной сцене звучит как шутка между близкими, в другой превращается в унижение. Переводчик должен воспроизводить отношения и намерение, а не только “словарную” метафору.

Выводы

Полученные результаты подтверждают положения В.Н. Телии о метафоре как модели смыслопроизводства [1] и тезис Н.Д. Арутюновой о дискурсивной природе метафоры [2]. Несовпадение зоометафорических образов обусловлено различиями в культурных сценариях и прагматических нормах. В переводческой практике это приводит к необходимости выбора между сохранением образности и передачей функционального эффекта. Таким образом, перевод зоонимов представляет собой не лексическую, а прагматическую задачу.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Телия В.Н. Метафора как модель смыслопроизводства и её экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988.
2. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 5–33.
3. Афоня (1975). Цитаты // Викицитатник.
4. Бошбеков Ш. Temir хотин. Текст на ziyo.uz.